

**Informacija o zaključivanju
Protokola o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i
Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške**

Kraljevina Norveška pruža kontinuiranu podršku Crnoj Gori u oblasti reforme odbrambenog sektora. Jedno od polja saradnje je i podrška u razvoju normativnog okvira, odbrambenih politika i strateško-doktrinarnog okvira.

Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške je saglasno da u sklopu programa bilateralne saradnje, angažovanjem sudskih prevodilaca, podrži stručno i kvalitetno prevođenje dokumenata odbrane. Prevođenjem na engleski jezik ključnih strateških i normativnih dokumenata odbrane obezbjediće se veća transparentnost i bolje razumijevanje naše odbrambene politike u Alijansi i kod partnera, ubrzati dalja harmonizacija sa NATO odbrambenim politikama i NATO procesom odbrambenog planiranja, unaprijedi saradnja u oblasti zajedničkog/kolektivnog planiranja odbrane i kriznog upravljanja i olakšati saradnja sa inostranim ekspertima.

Predmetnim Protokolom o donaciji su definisani: predmet donacije, njen cilj i svrha, finansijska vrijednost i vremenski okvir za korištenje doniranih sredstava, način upotrebe odobrenih sredstava, nadležnosti i odgovornosti strana, kao i praćenje realizacije.

Zaključivanje ovog Protokola ne zahtjeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa.

Na osnovu navedenog, predlažemo da Vlada Crne Gore donese sljedeće

ZAKLJUČKE

1. Vlada je usvojila Informaciju o zaključivanju Protokola o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške
2. Vlada je prihvatila Protokol o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore i Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške
3. Ovlašćuje se mr Ivica Ivanović, Generalni direktor Direktorata za politiku odbrane da potpiše Protokol iz tačke 2. Zaključaka.

**Protokol o donaciji između Ministarstva odbrane Crne Gore
i
Ministarstva odbrane Kraljevine Norveške**

Ministarstvo odbrane Crne Gore (u daljem tekstu „MO Crne Gore“) i Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške (u daljem tekstu „MO Norveške“),

U namjeri da unaprijede bilateralnu saradnju, dogovorili su sljedeće:

**Član 1
Donacija**

MO Norveške obezbjeđuje donaciju MO Crne Gore.

Predmet donacije (u daljem tekstu „donacija“) je finansijska pomoć u službenom prevođenju na engleski jezik ključnih politika i stratejskih dokumenata u oblasti odbrane. Ova donacija će osigurati platformu za razumijevanje crnogorskog bezbjednosno-odbrambenog okvira unutar Alijanse, što će omogućiti dalje NATO aktivnosti, harmonizaciju sa NATO procesom planiranja odbrane, izgradnju integriteta, razvoj političkog/strateškog okvira, itd.

Ukupna vrijednost donacije iz stava 1 ovog člana određuje se u iznosu do 12.000,00 (dvanaest hiljada) eura i raspoloživa je do kraja 2020. godine

**Član 2
Upotreba**

MO Crne Gore je u obavezi da koristi donaciju u skladu sa predviđenom namjenom.

**Član 3
Troškovi**

MO Norveške će snositi troškove ove donacije do trenutka njene realizacije, odnosno ispunjenja jednog od uslova iz člana 1 stav 3.

MO Crne Gore će snositi sve troškove od trenutka realizacije donacije na dalje.

Član 4
Odgovornost

MO Crne Gore je odgovorno za naknadu štete i potraživanja treće strane u vezi s upotrebom ove donacije.

Član 5
Rješavanje sporova

Svi sporovi koji se mogu nastati tokom primjene ovog Protokola rješavaće se kroz pregovore i konsultacije.

Član 6
Završne odredbe

Ovaj Protokol stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj protokol je potpisan u Podgorici, dana _____, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u tumačenju dvije verzije ovog Protokola, engleska verzija će biti mjerodavna.

Ministarstvo odbrane
Crne Gore

mr Ivica Ivanović
Generalni direktor
Direktorat za politiku odbrane

Ministarstvo odbrane
Kraljevine Norveške

potpukovnik Egil Daltveit
vojni izaslanik

PROTOCOL ON DONATION

Between the Ministry of Defence of Montenegro and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

The Ministry of Defence of Montenegro (hereinafter referred to as MoD MNE) and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as MoD NOR),

Designed to promote bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

Section 1 The Donation

The MoD of Norway will provide a donation to the MoD of Montenegro.

The article of donation (hereinafter referred to as the “donation”), consist of financial support to official and professional translation into English of the key policy and strategy documents. This donation will assure platform for common understanding of Montenegrin Security and Defence framework within the Alliance, which will facilitate further integration activities, harmonization of NATO Defence Planning Process, Building integrity, development of policy/strategy framework, etc.

The total value of the Donation is limited to a total sum up to 12.000,00 (twelve thousand) euros. The total sum should be use until the end of 2020.

Section 2 Use

The MoD MNE is obliged to use the donation in accordance with its purpose.

Section 3 Costs

The MoD NOR will carry the cost of the donation to the point of delivery.

The MoD MNE will carry all cost incurred as of this time on.

Section 4

Liabilities

The MoD MNE shall protect and hold the MoD NOR harmless against all third party claims and any third party dispute from any kind of use, related to use of the donation.

Section 5

Settlement of disputes

All disputes that might arise during the implementation of this Protocol will be settled through negotiations and consultations.

Section 6

Final provisions

This Protocol enters into force on the date of signature.

This Protocol was signed in _____, on _____, in two original copies, each in the Montenegrin and the English languages. In the case of differences in the interpretation of the two versions of the Protocol, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of Montenegro

Ivica Ivanović MSc
General Director
Directorate for Defence Policy

For the Ministry of Defence
of Kingdom of Norway

LtC Egil Daltveit
Norwegian Defence Attaché